

Oje quer'eu meu amigo veer

79,41

Mss.: B 682, V 284.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di cinque versi e una *fiinda* di due versi costruita sulla terza strofa. È presente la rima derivata tra il primo e il terzo verso della prima strofa.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 (155:6).

Fiinda: b10 b10.

Edizioni: *Amigo* 115; Cohen, p. 167; Arias, *Antoloxía*, 119; Machado 645; Braga 284; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 179; Deluy, *Troubadours*, p. 91.

- letto 924 volte

Testo e traduzione

Oje quer?eu meu amigo veer porque mi diz que o non ousarei veer mia madre; de pran vee-lo-ei e quero tod?en ventura meter, <i>e des i saia per u Deus quiser.</i>	I. Oggi desidero vedere il mio amico, considerato che mia madre me lo vieta; certamente io lo vedrò e voglio lasciare tutto nelle mani della sorte, <i>e avvenga presto dove Dio vorrà.</i>
Por én qual coita mi mia madre ten que o non veja, no meu coraçon ei oj?eu posto, se Deus mi perdon que o veja e que lhi faça ben, <i>e des i saia per u Deus quiser.</i>	I. Per questo motivo mia madre si preoccupa per me affinché non lo veda; nel mio cuore oggi ho deciso, che Dio mi perdoni, che lo vedrò e lo renderò felice, <i>e avvenga presto dove Dio vorrà.</i>
10 Pero mi-o ela non quer outorgar i-lo-ei veer ali u m?el mandou; e por quanta coita per mí levou fareilh?eu est?e quanto m?al rogar, <i>e des i saia per u Deus quiser.</i>	I. Però lei non vuole concedermi di vederlo laddove lui mi ha ordinato; e per il grande avvilimento che sopportò a causa mia io farò questo per lui e quant?altro mi chieda, <i>e avvenga presto dove Dio vorrà.</i>
15 Ca diz o vervo ca non semeou milho quen passarinhas receou.	I. Perché il proverbio dice che non semina miglio chi ha paura degli uccellini.

- letto 573 volte

Testo critico

Oje quer?eu meu amigo veer
porque mi diz que o non ousarei
veer mia madre; de pran vee-lo-ei
e quero tod?en ventura meter,
e des i saia per u Deus quiser.

5

Por én qual coita mi mia madre ten
que o non veja, no meu coraçon
ei oj?eu posto, se Deus mi perdon
que o veja e que lhi faça ben,
e des i saia per u Deus quiser.

10

Pero mi-o ela non quer outorgar
i-lo-ei veer ali u m?el mandou;

e por quanta coita per mí levou
fareilh?eu est?e quanto m?al rogar,
e des i saia per u Deus quiser.

15

Ca diz o vervo ca non semeou
milho quen passarinhas receou.

1[?]eu V: macchia d?inchiostro; ucer V 13 lenou B 16 uerno B

- v. 1: Nunes non riporta l?errore ottico ucer in apparato.
v. 13: Machado, Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.
v. 16: Nunes e Cohen non segnalano l?errore ottico in apparato.

- letto 567 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Oie quer?eu meu amigo veer, Oie quer?eu [?]eu amigo u cer ,
I,2 v.2	B V	porque mi diz que o non ousarey porque mi diz que o non usarey
I,3 v.3	B V	veer mha madre; de pram vee-lo-ey veer mha madre; de pram vee-lo-ey
I,4 v.4	B V	e quero tod?en ventura meter, e quero tod?en ventura meter,
I,5 v.5	B V	e dés y saya per hu Deus quiser. e dés y saya per hu Deus quiser.
II,1 v.6	B V	Por én qual coita mi mha madre ten Por én qual coita mi mha madre ten
II,2 v.7	B V	que o non veia, no meu coracon que o non veia, no meu coraçon

II,3 v.8	B V	ey oi?eu posto, se Deus mi perdon ey oi?eu posto, se Deus mi perdon
II,4 v.9	B V	que o veia e que lhi faca ben, que o veia e que lhi faça ben,
II,5 v.10	B V	e dés y saya e dés y saya
III,1 v.11	B V	Pero mh-o ela non quer outorgar Pero mh-o ela non quer outorgar
III,2 v.12	B V	hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou; hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou;
III,3 v.13	B V	e por quanta coyta per mi lenou e por quanta coyta per mi levou
III,4 v.14	B V	fareylh?eu est?e quanto m?al roguar, fareylh?eu est?e quanto m?al roguar,
III,5 v.15	B V	e dé e dé
I F,1 v.16	B V	Ca diz o verno ca non semeou Ca diz o vervo ca non semeou
I F,2 v.17	B V	milho quen passarinhas reçeou. milho quen passarinhas reçeou.

- letto 539 volte

Edizioni

- letto 421 volte

Nunes

Oje quer' eu meu amigo veer;
por que mi diz que o non ousarei
veer mia madre, de pram vee-lo-ei
e quero tod' en ventura meter,
e dés i saia per u Deus quiser. 5

Por en qual coita mi mia madre ten
que o non veja, no meu coraçon
ei oj' eu posto, se Deus mi perdon,
que o veja e que lhi faça ben,
e dés i saia per u Deus quiser. 10

Pero mi-o ela non quer outorgar,
i-lo-ei veer ali u m' el mandou
e por quanta coita per mi levou
farei-lh' eu est' e quanto m' al rogar,
e dés i saia per u Deus quiser. 15

Ca diz o vervo ca non semeou
milho quen passarinhas receou.

- letto 271 volte

Tradizione manoscritta

- letto 565 volte

CANZONIERE B

- letto 410 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B48.jpg>

- letto 330 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_9.jpg	? O ie * q(ue)reu meu amigo ueer por q(ue)mi diz queo non ousarey ueer mha madre de pram ueeloey equero todenuentura meter *E desy saya per hu de(us) q(ui)ser *Dopo 'Oie' è presente una parola cassata. *Colocci marca l'inizio del refrán con un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_8.jpg	? P oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia nomeu coracon ey oieu posto se d(eu)s mi p(er)don q(ue)o ueia e q(ue)lhi faca ben E desy saya
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_8.jpg	P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloei ueer aly humel ma(n)dou e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi lenou fareylheu este q(ua)ntomal roguar E de
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_5.jpg	C a diz o uerno ca no(n) semeou milho que(n) passari(n)has reçeou

- letto 342 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

O ie q(ue)reu meu amigo ueer por q(ue)mi diz queo non ousarey ueer mha madre de pram ueeloey equero todenventura meter E desy saya per hu de(us) q(ui)ser	? Oie quer?eu meu amigo veer porque mi diz que o non ousarey veer mha madre; de pram vee-lo-ey e quero tod?en ventura meter, e des y saya per hu Deus quiser.
II	II
P oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia nomeu coracon ey oieu posto se d(eu)s mi p(er)don q(ue)o ueia e q(ue)lhi faca ben E desy saya	? Por én qual coita mi mha madre ten que o non veia, no meu coracon ey oi?eu posto, se Deus mi perdon que o veia e que lhi faca ben, e des y saya
III	III
P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloeie ueer aly humel ma(n)dou e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi lenou fareylheu este q(ua)ntomal roguar E de	Pero mh-o ela non quer outorgar hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou, e por quanta coyta per mí lenou, fareylh?eu est?e quanto m?al roguar, e de
IV	IV
C a diz o uerno ca no(n) semeou milho que(n) passari(n)has reçeou	Ca diz o verno ca non semeou milho quen passarinhas reçeou.

- letto 354 volte

CANZONIERE V

- letto 391 volte

Riproduzione fotografica



- letto 289 volte

Edizione diplomatica

	? O ie quereu *eu amigo u cer por quemi diz queo no(n) usarey ueer mha madre de pram uee loey equero toden uentura meter e desy saya per hu de(us) q(ui)ser *Prima di 'eu' è presente una macchia di inchiostro.
	P oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia no meu coraço(n) ey oieu posto se d(eu)s mi perdon. q(ue)o ueia eq(ue)lhi faça ben edesy saya.
	P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloei ueer aly humel ma(n)dou e p(er) qua(n)ta coyta p(er) mi leuou fareylheu este q(ua)ntomal roguar ede.
	C a diz o ueruo ca no(n) semeou milho que(n) passarinhas reçoou

- letto 389 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
O ie quereu eu amigo u cer por quemi diz queo no(n) usarey ueer mha madre de pram uee loey equero toden uentura meter e desy saya per hu de(us) q(ui)ser	? Oie quer?eu eu amigo u cer porque mi diz que o non usarey veer mha madre; de pram vee-lo-ey e quero tod?en ventura meter, e des y saya per hu Deus quiser.
II	II

P oren q(ua)l coita mi mha madre ten q(ue)o no(n) ueia no meu coraço(n) ey oieu posto se d(eu)s mi perdon. q(ue)o ueia eq(ue)lhi faça ben edesy saya	Por én qual coita mi mha madre ten que o non veia, no meu coraçon ey oi?eu posto, se Deus mi perdon que o veia e que lhi faça ben, e des y saya
III	III
P ero mho ela no(n) q(ue)r outorgar hyloei ueer aly humel ma(n)dou e p(or) qua(n)ta coyta p(er) mi leuou fareylheu este q(ua)ntomal roguar ede.	Pero mh-o ela non quer outorgar hy-lo-ei veer aly hu m?el mandou, e por quanta coyta per mí levou, fareylh?eu est?e quanto m?al roguar, e de
IV	IV
C a diz o ueruo ca no(n) semeou milho que(n) passarinhas reçeou	Ca diz o vervo ca non semeou milho quen passarinhas reçeou.

- letto 425 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/oje-quereu-meu-amigo-veer>